



## ИСТОЧНИКИ ПРОПОВЕДЕЙ СИМЕОНА ПОЛОЦКОГО: ПЕРЕВОД, ПЕРЕСКАЗ, АДАПТАЦИЯ

*Преображенская А.А.  
(г. Москва, Российская Федерация)*

Исследователями литературного наследия Симеона Полоцкого<sup>1</sup> не раз отмечалось, что при составлении своих сборников проповедей «Обед душевный» (1681)<sup>2</sup> и «Вечеря душевная» (1683) Симеон обращался к западноевропейским (Фабер, Меффрет, Беллармин) и польским (Петр Скарга, Фабиан Бирковский) проповедникам, чьи сочинения хранились в его библиотеке<sup>3</sup>. Тем не менее детальное сопоставление конкретных текстов проповедей на латинском и церковнославянском языках и анализ использованных Симеоном стратегий перевода, компиляции и адаптации текста источника для московской православной аудитории не были сделаны.

Подобная работа, проведенная даже на небольшом количестве проповедей (все представленные ниже наблюдения основываются на анализе только 13 проповедей из составляющих «Обед душевный» 110 поучений), позволяет продемонстрировать исследовательский потенциал текста и указать на несколько любопытных и разноплановых (лингвистических, богословских) сюжетов для изучения. В частности, интересно «переводное богословие» Симеона,

---

<sup>1</sup> На источники проповедей Симеона указывала А. С. Елеонская [2], Л. И. Сазонова выявила источники стихотворений Симеона из «Вертограда многоцветного» (Simeon Polockij, Vertograd mnogocvetnyj, 1–3, Köln; Weimar; Wien, 1996) [11, с. 623, 667].

<sup>2</sup> Здесь и далее используется издание «Обед душевный» Симеона Полоцкого [6]. Номера листов второй пагинации приводятся в тексте в круглых скобках.

<sup>3</sup> Исследование о сборниках проповедей и изданиях отдельных проповедей в библиотеке Симеона [17, с. 178–183].



использование им католической гомилетической традиции в православной проповеди<sup>4</sup>. Так как составленные на латинском языке проповеди Фабера и Меффрета неизбежно содержали элементы католической догматики, цитаты из неизвестных на Руси и воспринимавшихся «западными» учителей и Отцов Церкви<sup>5</sup>, идеи, образы, аллегории и общие места, характерные для католической проповеднической традиции, то для их перевода на церковнославянский язык и адаптации для православной аудитории требовался осознанный, не механический подход.

Несмотря на то, что в своих сочинениях Симеон выступает не как теоретик-богослов, а скорее как эрудит и литератор, идея о различиях между вероисповеданиями и (не)приемлемости тех или иных идей и текстов для православной аудитории и для православного автора-проповедника, а также постоянная забота об адаптации иноязычных и инокультурных текстов часто обозначается в его методах работы.

И если (не)подражание техническому оформлению проповедей (например, цитаты у Фабера выделяются курсивом и почти всегда имеют ссылки на автора и сочинение, тогда как у Симеона эти пометы в целом непоследовательны) находится в области возможностей и традиций типографии и, возможно, некоторых случайных или непреднамеренных обстоятельств, а опора на структуру поучений Фабера (сохранение списков и перечней в качестве каркаса) и характер самого перевода (условно дословный или условно литературный, компиляция, сокращение и

---

<sup>4</sup> Об освоении Симеоном католической традиции писал М. А. Корзо [5].

<sup>5</sup> М.С. Попов называл «западными» Киприана Карфагенского (именно в его текстах появляется одно из самых ранних упоминаний концепции *Ecclesia militans*, которая есть в проповедях Симеона) и Григория Двоеслова [7, с. 222]; к «западным» Отцам Церкви можно отнести и святых Августина, Амвросия Медиоланского и Иеронима Стридонского [4].



перестановка исходного текста) – в области технической стороны литературного мастерства, то заимствование или наоборот отказ от содержательных элементов текста, таких как толкование Писания, прилоги, библейские и святоотеческие цитаты и их контекст, литургические цитаты, позволяет судить о том, насколько релевантными оказываются догматические расхождения, на что именно распространяется идея о необходимости адаптации текста и как далеко простирается авторская свобода в работе с чужим текстом, с текстом другой конфессии и с текстом Библии. Так, предварительный анализ показывает, что Симеон выбирал проповеди, наиболее приближенные к гомилиям; опускаются рассуждения о еретиках и турках, цитаты заведомо неизвестных на Руси авторов вроде Беды Достопочтенного.

Так как на данный момент нам удалось выявить конкретные источники только для 13 слов из «Обеда душевного», наши приведенные ниже замечания и комментарии к отдельным фрагментам поучений Симеона не претендуют на всеохватность и системность изложенного материала и являются результатом первоначального сопоставления текстов 13 проповедей из «Обеда душевного» и соответствующих им *conciō* Фабера из «*Concionum opus tripartitum*» [15]<sup>6</sup>.

В перечне рассмотренных проповедей Симеона и соответствующих им *conciō* в косых чертах указано, были ли поучения Фабера использованы полностью (для составления одного слова Симеон мог пользоваться сразу двумя или более *conciō*, выбирая только необходимые ему отрывки) или фрагментарно, а также отмечались те фрагменты поучений Симеона, для которых на данном этапе оказалось возможным определить текст источника только приблизительно и с долей сомнения:

---

<sup>6</sup> Далее текст цитируется по этому изданию с указанием страниц в круглых скобках [15].



- Слово 1, в недѣлю 3, по сошествии ст҃аго дх҃а (л. 134–140) – Dominica 14 post Pentecosten, Concio 6 (s. 901 и далее) /из этого поучения Симеон предположительно взял только некоторые фрагменты – элементы списка тех богатств, которые «не творят препятія спасенію»/;
- Слово 1, в недѣлю 6, по сошествии ст҃аго дх҃а (л. 172 об. – 178 об.) – Dominica 18 post Pentecosten, Concio 2 (s. 1025 и далее) /предположительно фрагменты/;
- Слово 1, въ ндлю 11, по сошествии ст҃аго дх҃а (л. 233–239) – Concio II Dominica 21 post Pentecosten, Concio (s. 1128 и далее);
- Слово 1, въ ндлю 13, по сошествии ст҃аго дх҃а. (л. 259 об. – 264) – Feria Sexta post Reminiscere, Меффрет7 (s. 286–291) /фрагменты – элементы перечня/;
- Слово 1, в недѣлю 14, по сошествии ст҃аго дх҃а (л. 270–276) – Dominica 19 post Pentecosten, Concio 2–3 (s. 1057 и далее) /достаточно последовательно взяты фрагменты – элементы перечня/;
- Слово 1, в неделю 15, по сошествии ст҃аго дх҃а (л. 283 об. – 289) – Dominica 18 Post Pentecosten, Concio 2 (s. 990 и далее);
- Слово 1, в неделю 18, по сошествии ст҃аго дх҃а (л. 319–325) – Dominica IV post Pentecosten, Concio X (s. 537 и далее);
- Слово 2, в неделю 18, по сошествии ст҃аго дх҃а. (л. 325 об. – 332 об.) – Dominica IV post Pentecosten, Concio III (s. 511 и далее);
- Слово 1, в неделю 19, по сошествии ст҃аго дх҃а. (л. 333–338) – Dominica VIII post Pentecosten, Concio VIII (s. 675 и далее);
- Слово 1, в неделю 19, по сошествии ст҃аго дх҃а. (л. 338 об. – 346) – Dominica VIII Post Pentecosten, Concio III. (s. 658)

---

<sup>7</sup> Далее текст цитируется по этому изданию с указанием страниц в круглых скобках [19].



/из этой проповеди Симеон предположительно взял только начало/;

- Слово 1, въ ндлю 21, по сошествии ст҃аго дх҃а (л. 359 об.) – Меффрет, s. 203 /фрагменты/;
- Слово 1, въ ндлю 28, по сошествии ст҃аго дх҃а (л. 452 об. – 459) – Dominica II post Pentecosten, Concio 10 (s. 466 и далее);
- Слово 1, въ ндлю 33, по сошествии ст҃аго дх҃а (л. 519 об.) – Dominica 10 post Pentecosten, Concio 10 (s. 759 и далее).

Заимствованную структуру поучения – чаще всего ей оказывается перечень чего-либо – Симеон заполняет содержанием по своему усмотрению, сохраняя отдельные важные элементы исходного текста. Перечисление по-видимому воспринимается им как экзегетический, толковательный прием, позволяющий донести до слушателя или читателя морально-нравственный и «прикладной» смысл Писания. Так, «Слово 1, в неделю 15, по сошествии ст҃аго дх҃а» построено на нескольких перечислениях, в том числе на списке благодатей, которыми Господь оделил человека:

1. Первая [благодать – А. П.] есть, яко созда ны из ничесого, во образъ и подобие свое <...> (л. 287)

Ср.: *Primo enim creauit cum e nihilo ad imaginem et similitudine suam* (s. 992).

2. Вторая блгдть, яко всю вселенную сотвори чл҃ка ради, не себе дяля, ибо самъ не требоваше ея <...> (л. 287)

Ср.: *Secundo universam mundi machinam propter homine creauit* (s. 992).

3. Третья блгдть, яко даде чл҃ку дш҃у, // разумомъ, волею <...> (л. 287–287 об.)

Ср.: *Tertio. Dedit ei corpus et animam, sensibus et membris integris, quorum vel unicum non comutaret homo cum aureis montibus* (s. 992).



Внутри пунктов появляется как собственно авторский текст, так и прилоги, библейские цитаты в качестве примеров и как объект толкования, цитаты из сочинений Отцов Церкви – в качестве поддерживающих аргументов, примеров или авторитетных утверждений, цитаты из античных авторов в качестве примеров и авторитетных аргументов.

Некоторые прилоги Фабера, бестиарные и иные, становятся для Симеона отправной точкой, материалом (как, собственно, и сам латинский текст проповедей), на основе которого он создает авторскую образность. Бестиарные прилоги могут заменяться на несколько подходящих стихов из Священного Писания, часто – с сохранением анималистической образности. Так, за следующим фрагментом из Фабера, вольно переведенным Симеоном, о том, что Бог не забывает и хранит свои создания, следует не исходный пример с дельфинами, а две библейских цитаты. При достаточной образности текст Евангелия оказывается предпочтительнее дельфинов – экзотического и барочного образа, который, возможно, слишком открыто отсылает к античной традиции или просто недостаточно известен:

яже безчисленнаго сущихъ множества не забываетъ, со-  
держитъ, хранить, и управляетъ, якоже не единому вра-  
бию пасти на землю без воли его. [пометы: лук: 12 / маф:  
10 – А. П.]. Паче же и власы наши главнии сочтени суть у бг̃а  
(л. 284 об.).

Ср.: Ad haec cum tanta sit creaturum multitudo, nullius  
obtiuiscitur, ad singules attendit, dans eis necessaria, ita ut nec  
paster in terram cadat sine elus voluntate. <...> Sic videmus  
ludere in aquis et colludere Delphinos aliotque pisces, nec non  
aves quasdam (s. 991).

Наличие или отсутствие атрибуции цитаты из античного или святоотеческого сочинения в проповедях Симео-



на, в самом тексте проповеди или в маргинальных пометах, часто вызывает вопрос о возможном заведомом сокрытии имени автора цитаты. Так как Симеон сохраняет отсылки даже на святого Августина и Аристотеля, то можно говорить о том, что только в некоторых отдельно взятых случаях имя автора действительно опускается сознательно. Цитаты из заведомо неизвестных на Руси отцов и учителей церкви – например, из Беды Достопочтенного – вообще исключаются из текста и не переводятся (см. например начало «Слова 1, в неделю 15, по сошествии ст҃аго дх҃а», л. 283 об., и соответствующее начало проповеди «Dominica 18 post Pentecosten, concio 2», s. 990).

Решающее значение для сохранения цитаты и атрибуции имеет, по-видимому, не автор как таковой, а то, как высказанная им мысль согласуется с православными представлениями о предмете. Так, высказывание Сенеки, иллюстрирующее новозаветный текст, превращается в тексте Симеона в безличную «притчу» (1), потому что вряд ли Сенека известен русским читателям и слушателям, а сама фраза в то же время оказывается подходящей; в то же время ссылка на Аристотеля (без указания сочинения, присутствующего в проповеди Фабера) сохраняется (2):

1) Вторая, другъдруга любление, ибо видяй любовь къ себе нечию, взаимъ любить его: любви о его возжигаетъ любовь, якоже огонь огня: чесо ради **во пртиче** глаголется: Аще хочещи любленъ быти, да любиши (л. 283 об.).  
Deinde amor reciprocus, cum quia ab alio fe amari vider; amor enim amorem accendit, uti ignis ignem. Unde **Seneca epist. 9**, Sivi amari, ama, inquit (s. 990).

2) тѣломъ **по Аристотелю** разслабленъ, иже не тако удесъ своихъ оупотребляетъ, якоже хочеть: но якоже не хочеть, тако они движими бывають. Подобнѣ разслабленъ есть дш҃ею тою, иже не то еже разумъ повелѣваетъ творить, но егоже плоть похотствуеть, то дѣеть. Мы же воистину



сицеве есмы, по оному избраннаго сосуда хр̄стова свѣдѣтелству <...> (л. 175).

Vidit hoc vel ipse **Aristoteles qui I i. Ethic.** Ostendit vitiosos istos affectus ita se habere ad imperium rationis et voluntatis, ut se habent membra paralytica ad voluntatem movere eracipientis; non enim ea quando vult et quomodo et quanti vult, movere potest (s. 1025).

Нужно отметить, что цитаты из «западных» Отцов Церкви Симеон в основном сохраняет: вполне возможно, что русских переводов не существует, а латинских текстов в его библиотеке не было<sup>8</sup>: сохраняются цитаты из святых Августина, Амвросия Медиоланского, Григория Богослова (л. 284, 319, 324 и т. д.). Заимствования из сочинений Златоуста, к которому Фабер обращается нечасто, появляются в проповедях Симеона во множестве, причем переводит их сам с некоего латинского текста<sup>9</sup>.

Цитирование Священного Писания в рассматриваемых 13 проповедях устроено совершенно иначе, чем в оригинальном тексте Фабера. Фабер обращается к Библии умеренно, тогда как Симеон следует принципу польской барочной моды на цитирование Священного Писания<sup>10</sup>, стремясь включить в свой текст как можно больше библейских цитат: в целом в поучениях из «Обеда» насчитывается более 3000 библейских цитат<sup>11</sup>.

Использованные Фабером цитаты из Священного Писания Симеон чаще всего опускает, самостоятельно подбирая взамен отдельные цитаты и цитатные ряды. Решая

---

<sup>8</sup> Секция патристики в библиотеке Симеона совсем небольшая: у него имелись издания святых Августина, Иеронима, первый том сочинений святого Григория I, «Сумма теологии» Фомы Аквинского, сочинения святого Иринея и некоторые другие [17, с. 175–177].

<sup>9</sup> Это наблюдение было высказано еще А. В. Горским и К. И. Невостревым и нуждается в проверке [1].

<sup>10</sup> Термин «mania cytowania» употреблен в [20].

<sup>11</sup> О цитатах в проповедях Симеона [9, с. 1, 7, 111–147].





сохранить исходную цитату, Симеон приводит стих полностью, тогда как Фабер часто приводит только часть стиха. Незаимствованные у Фабера библейские цитаты Симеон также часто дает фрагментарно, особенно если речь идет о цитате, вынесенной в девиз проповеди. Известно, что патриарх Иоаким не одобрял такой подход к тексту Священного Писания: «И приводятъ неискуснымъ на болшее утверждение тоя своя прелести, свидѣтельства от Бж-ственнаго Писания, и от Стѣхъ Оцѣ многая, все ложно: Ово не въ томъ разумѣ, въ которомъ Дхѣ Стѣй написалъ, полагаютъ: ово лукаво толкуютъ: ово точию слова начало емлютъ: ово средину: ово конецъ: ово на стѣе писание, и на Стѣхъ Оцѣ, яко бы тако писано, лгутъ» [3].

В примере ниже Фабер неточно цитирует Мф 7:23, тогда как Симеон, сохраняя цитату, выбирает параллельный стих из Мф 25:12 и комментирует церковнославянское «не вемъ»: ср. «Reprobi enim audiunt: Non novi vos» (s. 537) и «к нимъ же речется: Не вѣмъ васъ, или не знаю васъ» [помета на полях – маф: 25. – А. П.] (л. 319 об.).

И у Фабера, и в авторском тексте Симеона встречаются цитаты из литургических текстов<sup>12</sup>. В «Слове 1, в неделю 15» Симеон сохраняет использованную Фабером антифону «cuius pulchritudinem sol et luna mirantur» в переводе «Бжйей красоте дивится луна, и чюдится солнце» (л. 285). Эта антифона встречается в службе святой Агнессе Римской [14; 18]. Этот текст логично продолжает и развивает стих из 44 псалма (Красен добротою паче всех сынов человеческих), который в проповеди Симеона расшифровывает пункт «Si amamus pulchritudinem: quid pulchrius esse Deo potest <...>?». Таким образом, фраза из католического богослужения без указания на источник и использованная в паре с псалмом оказывается приемлемой для православной проповеди.

<sup>12</sup> О литургических цитатах в «Обеде душевном» [10].



Особый интерес представляет выполненный Симеоном перевод разнообразных элементов догматики, как в составе цитат из сочинений Отцов Церкви, так и собственных размышлений Фабера. В частности, рассмотренный ниже пример говорит о том, что знание Симеона о католическом богословии не ограничивалось проповедями Фабера. В «Слове 1, в неделю 18, по сошествии ст҃аго дх҃а» (л. 319), посвященном толкованию стиха Лк 5:3, читается следующий фрагмент со ссылкой на Августина:

Что же сия два чюдная ловления, и рыбы ятыя знаменуютъ; внемлите: Первое сие ловление прилучившеся прежде воскр҃сения хр҃стова, по словеси Августинову знаменуетъ **цр҃ковь страдателную, или ратующую на земли**. Второе, еже бысть по воскр҃сении, знаменует **цр҃ковь торжествующую**, яже соберется въ цр҃ствии нб҃сномъ по общемъ всехъ вскр҃сении (л. 324).

Ср.: Quid significant haec piscatio et qui differ ab illa Ioan.21? Respondetur, primum hoc miraculum, quod contingit ante resurrectionem Christi, significare **Ecclesiam militantem**: alterum quod contingit post eius resurrectionem, significare **Ecclesiam triumphantem**, quae colligetur in regnum coelorum, post commune resurrectionem (s. 539).

Этот фрагмент, как и практически вся проповедь, основан на Concio X из «Dominica IV post Pentecosten» (s. 539). Ссылка на Августина у Фабера отсутствует – очевидно, что эта концепция была ему хорошо знакома и представлялась ему скорее «общим местом» богословия и поэтому в ссылке не нуждалась. Это толкование широко использовалось европейскими средневековыми католическими богословами: Лк 5 традиционно толкуется в терминах церкви воинствующей (*Ecclesia militans*) и церкви торжествующей (*Ecclesia triumphans*). Первая означает весь «улов» апостолов: добрых, злых, крещенных и приведенных ко Христу,



всех, кто живет в этом мире и постоянно ведет борьбу с грехом и соблазном; вторая – это Царство Небесное, те избранные, которые вошли в Царство Христово<sup>13</sup>.

Вопрос заключается в том, зачем Симеону понадобилась «церковь страдательная» вместо прямого перевода *Ecclesia militans*, которая у него превращается в пояснение первого выражения. Конечно, Симеон мог просто не знать о существовании в католическом богословии такого конструкта как *Ecclesia penitens/expectans* – чистилища, которое бы соответствовало церковнославянской «церкви страдательной». Однако в конце поучения страдательная, «терпящая» церковь из новозаветного текста находит объяснение: «Потщимся же да будемъ яко добрыя рыбы, волны мира житейскаго терпяще, по увѣщанию Павлю: Во всемъ представляюще себе яко бжїя слуги, въ терпении мнозѣ» (л. 325). Для Симеона и страдательная, и ратующая церковь – это одно: здесь, на земле, в церкви воинствующей, православные христиане не только борются против греха и соблазна<sup>14</sup>, но и «терпят» – гонения, мучения и притеснения от «злых», «терпят» за правду: «блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царствие Небесное» (Мф 5:10). Возможно, перед нами не что иное, как попытка приспособить католическую богословскую концепцию из проповеди Фабера к широко распространенному в православии культу святых, в том числе мучеников за веру в самом широком смысле.

---

<sup>13</sup> Основоположником этого «разделения» церквей можно считать Августина Аврелия, который первым разделил церковь на видимую и невидимую [16]. Августин развивал эти идеи в нескольких сочинениях, прежде всего в «De civitate Dei». Однако сам Августин этих терминов не употребляет, используя вместо них *Ecclesia in gloria* и *Ecclesia in via* (pilgrim). Другие ранние указания на церковь воинствующую и церковь торжествующую встречаются в послании Киприана Корнелию [12] и в «Сумме теологии» Фомы Аквинского [13].

<sup>14</sup> Значение внутренней борьбы есть у слова «брань», которое Симеон в своей проповеди не использует (Словарь русского языка XI–XVII вв., Москва, 1975).



## ЛИТЕРАТУРА

1. **Горский, А. В.** Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки, 2, 3 / А. В. Горский, К. И. Невоструев. – Москва, 1857.

2. **Елеонская, А. С.** Работа Симеона Полоцкого над подготовкой к печати книг «Обед душевный» и «Вечеря душевная» / А. С. Елеонская // Симеон Полоцкий и его книгоиздательская деятельность. – Москва, 1982. – С. 170–171.

3. **Иоаким (Савелов).** Слово благодарственное о избавлении церкви от отступников / Иоаким (Савелов). – Москва : Печатный двор, 1683. – Л. 73.

4. **Калугин, В. В.** «Житие Блаженнаго Августина» Посидия Каламского в выговских Четиих Минеях / В. В. Калугин // Труды отдела древнерусской литературы. – № 5. – С. 168.

5. **Корзо, М. А.** Нравственное богословие Симеона Полоцкого: освоение католической традиции московскими книжниками второй половины XVII века / М. А. Корзо. – Москва, 2011.

6. **Полоцкий, С.** Обед душевный [Электронный ресурс] / Симеон Полоцкий. – Москва : Верхняя типография, 1681. – Режим доступа: <http://old.stsl.ru/manuscripts/staropечатnye-knigi/656>.

7. **Попов, М. С.** Святитель Димитрий Ростовский и его труды / М. С. Попов. – Санкт-Петербург, 1910.

8. **Преображенская, А. А.** Авторские изменения в библейском тексте : цитаты в проповедях Симеона Полоцкого / А. А. Преображенская. – Slověne, 2018.

9. **Преображенская, А. А.** Переводные цитаты из Августина Аврелия в сочинениях Симеона Полоцкого / А. А. Преображенская // Переводчики и переводы в России конца XVI – начала XVIII столетия : материалы междунар. научн. конф. Москва, 12–13 сентября 2019 г. – Москва, 2019. – С. 111–115.

10. **Преображенская, А. А.** Симеон Полоцкий – первый придворный писатель: практика создания образцовых текстов : дис. ... канд. филол. наук / А. А. Преображенская. – Москва, 2018. – С. 47–53.

11. **Сазонова, Л. И.** Литературная культура России. Раннее Новое время / Л. И. Сазонова. – Москва, 2006. – С. 623.



12. **Christians** Classic Ethereal Library [Electronic recourse]. – Mode of access: [https://www.ccel.org/ccel/schaff/anf05.iv.iv.liv.html#fnf\\_iv.iv.liv-p1.2](https://www.ccel.org/ccel/schaff/anf05.iv.iv.liv.html#fnf_iv.iv.liv-p1.2)).

13. **Christians** Classic Ethereal Library [Electronic recourse]. – Mode of access: [https://www.ccel.org/ccel/aquinas/summa.XP\\_Q96\\_A12.html](https://www.ccel.org/ccel/aquinas/summa.XP_Q96_A12.html)).

14. **Eadem**. “The Nun’s Crown” / Eadem // Early Modern Women: An Interdisciplinary Journal. – 2009. – № 4. – P. 193.

15. **Faber, M.** *Concionum Opus Tripartitum : Pluribus In Singula Evangelia Argumentis instructum, 2* / M. Faber. – Ingolstadt : Typis Gregorii Haelini, 1642.

16. **Handman, C.** *Critical Christianity. Translation and denominational conflict in Papua New Guinea* / C. Handman. – University of California press, 2015. – P. 13.

17. **Hippisley, A.** *Simeon Polockij's Library : a Catalogue* / A. Hippisley, E. V. Lukianova. – Böhlau, 2005.

18. **Hotchin, J.** *Emotions and the Ritual of a Nun’s Coronation in Late Medieval Germany* / J. Hotchin, M. Bailey, K. Barclay (eds.) // *Emotion, Ritual and Power in Europe, 1200–1920*. – 2017. – P. 181.

19. **Meffreth**. *Hortulus reginae, sive sermones Meffreth, fidei Catholicae in misnia praeconis quondam celeberrimi. De tempore. Pars aestivalis opus nunc denuo recognitum, & multis locis a mendis repurgatum; singulis vero partibus, suus cuique index proprius adiunctus est* / Meffreth. – Henricus, 1614.

20. **Pawlak, W.** *Koncept w polskich kazaniach barokowych* / W. Pawlak. – Lublin, 2005. – S. 126.